



HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1997

FRENCH

2/3 UNIT (COMMON)

(55 Marks)

*Time allowed—Two hours and a quarter
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

Section I—Reading Skills (15 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section I in a *separate* Writing Booklet.

Section II—Reading and Writing Skills (20 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section II in a *separate* Writing Booklet.

Section III—Options (20 marks)

- Attempt **ALL** questions from **ONE** Option.

Film, Literature, and Song Options

- Answer in a *separate* Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in *EITHER* English *OR* French.

French for Commercial Purposes Option

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of page 17.
- Answers **MUST** be written in English or French as directed in the question.

SECTION I—READING SKILLS

(15 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.
Answer this Section in a *separate* Writing Booklet.

QUESTION 1. (15 marks)

Read the passage, then answer the questions on page 3 in ENGLISH.

ILS ONT GAGNÉ...

Nombreux sont ceux qui ont empoché des millions après avoir tenté leur chance au Loto. Mais que font ces gagnants de leur fortune?

Certains perdent la tête et dépensent leur fortune. C'est le cas de Jacques Nicolas, un gagnant qui n'a pu contenir qu'un mois sa fièvre «acheteuse». De son splendide bateau à voile, de ses bijoux, de ses grosses voitures, il ne lui reste rien sauf une Mercedes qu'il loue pour des mariages. Mais la plupart du temps, les gagnants du Loto gardent la tête froide. Trois d'entre eux racontent leur vie de millionnaires.

Michèle et Sylvain, 25 et 28 ans, 23 millions de francs

En 1993, Sylvain et moi étions mariés depuis tout juste trois ans. Lui était alors responsable de qualité dans une petite entreprise d'outillage électrique et moi, je travaillais dans un hôpital. Comme beaucoup de jeunes couples, nos revenus nous permettaient de vivre correctement et on rêvait de pouvoir s'offrir un jour une jolie maison et une grosse voiture. En gagnant au Loto, on a pu réaliser nos rêves plus rapidement que prévu. Et nous avons aujourd'hui l'impression d'être plus libres. Surtout, cela nous a donné la possibilité de devenir nos propres patrons: on ne vit plus aujourd'hui avec la crainte de perdre notre travail ou de ne pas avoir assez d'argent pour vivre.

Nous avons acheté deux immeubles assez anciens que l'on a fait rénover et dont on loue les appartements. On s'occupe de tous les travaux, on recherche des locataires, on prend en charge toute la paperasse... Cela n'a l'air de rien, mais c'est un travail fou! En ce qui concerne notre vie privée, rien n'a changé. On a gardé tous les meubles que nous avons et, en attendant que la construction de notre maison soit terminée, nous sommes toujours en location. On va dans les mêmes magasins. Mais nous nous sommes tout de même accordé quelques plaisirs. On s'est acheté une Porsche, une Mercedes et un cheval. Et puis, nous sommes partis en vacances à l'Ile Maurice. Ce qui correspond un peu au voyage de noces que l'on n'a pas pu faire juste après notre mariage.

Bernadette, 59 ans, 40 millions de francs

Pour moi, gagner au Loto a été une victoire sur le passé. C'est comme si j'étais parvenue à changer mon destin car, jusque-là, la vie ne m'avait pas gâtée. Le samedi 29 septembre 1990, lorsque la speakerine a donné à la télé les six numéros gagnants, je me suis dit: «Merci mon Dieu, je vais enfin vivre...» L'ouvrière agricole que j'étais disparaissait: j'étais devenue millionnaire! J'ai signé de gros chèques: un pour la recherche contre le cancer et un autre en faveur de la Croix Rouge. Et puis, je n'avais plus à travailler, alors, j'ai écrit un livre, *Un gros lot pour une vie de chien*, où je raconte mon histoire. Les droits d'auteur seront versés à Médecins du Monde. Enfin, j'ai pensé à moi, je me suis acheté tout ce que je désirais. En jouant au Loto, j'ai gagné deux choses: la liberté et le pouvoir de choisir.

QUESTION 1. (Continued)

Jacques et Edmond, 39 et 40 ans, 53 millions de francs

Nous avons l'habitude, mon frère et moi, de jouer au Loto toutes les semaines. De petites sommes seulement, mais toujours sur les mêmes numéros. Gagner a été une immense surprise. On jouait juste pour tenter notre chance sans croire que gagner était possible! Et c'est arrivé... Notre vie n'a pas changé pour autant, nous sommes restés les mêmes. Mais nous avons aujourd'hui d'autres activités. J'étais agent du Trésor Public; lui était peintre en bâtiment: aujourd'hui, nous avons acheté un magasin d'instruments de musique. Cette boutique, avec tous ces instruments dans la vitrine, nous faisait rêver. La musique, c'est notre passion. Je joue d'ailleurs du saxophone depuis longtemps. Notre travail consiste à faire partager notre passion et notre enthousiasme pour la musique à nos clients... On ne pouvait pas espérer mieux!

Femme Actuelle no 563 10-16 July 1995, Prisma Presse pp18-19

- (a) (i) How did Jacques Nicolas react to winning the lottery?
- (ii) What was the final outcome?
- (b) In what ways were Michèle and Sylvain a typical young couple?
- (c) Why has winning the lottery given Michèle and Sylvain a feeling of freedom?
- (d) What has not changed since their win?
- (e) Why did they go on holidays to Mauritius?
- (f) Why is Bernadette so grateful for winning the lottery?
- (g) (i) Who else benefits from her win?
- (ii) How?
- (h) How did Jacques and Edmond play Loto?
- (i) (i) What did they do with their winnings?
- (ii) Why?

SECTION II—READING AND WRITING SKILLS

(20 Marks)

The question in this Section is COMPULSORY.
Answer this Section in a *separate* Writing Booklet.

QUESTION 2. (20 marks)

Read the passage, then complete ONE of the writing tasks on page 5 in FRENCH.

DE BONNES VACANCES... SANS LES PARENTS!

Vacances seules, mais accompagnées

L'été 1995 sera pour Nathalie une saison à marquer d'une pierre blanche : cette année pour la première fois, à dix-sept ans, elle partira en vacances sans sa famille. *« Depuis deux ans, j'essayais de convaincre mes parents, mais sans succès. Cette fois, ils ont accepté. »*

Nathalie prendra donc la direction du sud de la Grèce avec son amie Claire. Mais elles ne seront pas seules : la soeur de Claire et l'une de ses amies, toutes deux âgées de vingt-deux ans, les accompagneront. *« Sans la « garantie » que représentent ces deux jeunes femmes que nous connaissons bien, nous n'aurions pas laissé notre fille partir »,* affirme Marianne, la mère de Nathalie, qui trouve sa fille encore un peu jeune pour un tel voyage.

Elle reconnaît que, maintenant, Nathalie a besoin de contacts avec des jeunes de son âge. *« Je comprends donc qu'elle préfère partir avec sa meilleure amie plutôt qu'avec nous, même si la transition que nous allons vivre cette année sera assez difficile. »*

Une indépendance raisonnable

Jérôme, dix-neuf ans, a déjà une assez longue expérience des vacances hors famille. Depuis trois ans, il passe une bonne partie de l'été à Biarritz dans l'appartement de ses parents avec ses deux meilleurs amis. *« Avec eux, je fais ce qui me plaît. Mais je sais rester raisonnable et prudent. »*

« Durant toute mon enfance, j'ai accompagné mes parents aux quatre coins du monde. Ces voyages étaient enrichissants, mais à présent, je préfère passer mes vacances avec mes amis. Nous avons les mêmes centres d'intérêt, et nous nous entendons très bien. »

Au programme des trois jeunes gens : sport, sorties et discussions à n'en plus finir. *« Mais il y a aussi les courses, le ménage et un peu de repassage. Cela fait partie de l'accord passé avec mes parents : l'appartement doit être impeccable pour leur arrivée, à la mi-août. »*

A part cela, Jérôme trouve aussi un autre avantage majeur aux vacances passées hors famille. *« Je suis persuadé que cela améliore les relations enfant/parents. Je suis étudiant, et je vis encore chez mes parents. Je m'entends bien avec eux. Mais je pense que notre séparation annuelle n'est pas superflue : eux aussi ont besoin de se retrouver seuls de temps en temps. »*

QUESTION 2. (Continued)

Incompatibilité d'humeur

Les premières vacances sans la famille ne laissent pas à tous les jeunes les bons souvenirs qu'ils en espéraient. François, étudiant en informatique, est allé faire du camping avec l'un de ses camarades de classe. « *Nous nous fréquentions régulièrement, mais ce n'était pas l'un de mes meilleurs amis.* » En plus des petits « incidents » liés directement à la pratique du camping, François a surtout été marqué par les nombreuses concessions qu'a nécessitées cette cohabitation. « *Je suis plutôt couche-tôt; mon camarade ne se couchait jamais avant une ou deux heures du matin. J'aime le sport; lui passait une bonne partie de ses journées à lire. J'adore parler; lui pas! Finalement, avec mes parents, j'étais presque plus libre de mes mouvements!* »

Valeurs Mutualistes, No 169 July 1995 Famille section p14-15, Journal de MGEN - Mutuelle Generale de l'Education Nationale.

Your response should be based on information and ideas from throughout the passage, as well as your own ideas.

Write about 250 words, but no more than 400 words, in FRENCH.

Write clearly on every second line.

EITHER

(a) **Dialogue**

Vous discutez avec un(e) ami(e) de l'idée de partir ensemble en vacances. Il/Elle a déjà passé des vacances sans sa famille mais pour vous c'est la première fois. Imaginez la conversation.

OR

(b) **Journal Entry**

Vous avez finalement convaincu vos parents de vous laisser partir en vacances sans eux. Pendant ces vacances, vous écrivez votre journal intime dans lequel vous racontez vos nouvelles expériences.

OR

(c) **Letter**

Vous êtes en vacances sans votre famille pour la première fois. Vous écrivez à vos parents pour les rassurer et pour leur raconter comment cela se passe.

BLANK PAGE

SECTION III—OPTIONS

(20 Marks)

Attempt ALL questions from ONE Option.

Indicate clearly which Option you are attempting.

EITHER

- Film Option (Questions 3–5)

OR

- Literature Option (Questions 6–12)

OR

- Song Option (Questions 13–21)

OR

- French for Commercial Purposes Option (Questions 22–24)

FILM OPTION

Attempt ALL questions (Questions 3–5 on page 11).

Use a *separate* Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

AU REVOIR LES ENFANTS

Bains-douches — intérieur jour

**DUE TO COPYRIGHT RESTRICTIONS THIS
TEXT COULD NOT BE REPRODUCED.**

**DUE TO COPYRIGHT RESTRICTIONS THIS
TEXT COULD NOT BE REPRODUCED.**

**DUE TO COPYRIGHT RESTRICTIONS THIS
TEXT COULD NOT BE REPRODUCED.**

AU REVOIR LES ENFANTS. (Continued)

3. (a) *Un parpaillot! C'est dégueulasse.* (lines 36–7)
- (i) What does Boulanger mean by 'parpaillot'?
 - (ii) What is the significance of Julien's response?
 - (iii) Discuss how Bonnet's true identity is hinted at in the film. Refer specifically to TWO other scenes in the extract quoted (pages 8–10) and to ONE other scene elsewhere in the film.
- (b) *... la cruelle remarque du jeune professeur.* (lines 77–8)
- Explain this reference. Why was the remark 'cruelle'?
- (c) **Père Michel.** *Mon Dieu!* (line 89)
C'est malin! (line 94)
- Comment on Père Michel's reaction in these two lines.
4. (a) **Un milicien.** *Perquisition.* (line 165)
- (i) Who are the 'miliciens'? What other term is used to refer to them and why?
 - (ii) Discuss how Père Jean and Père Michel react to their arrival.
- (b) *Dis-donc, ta confiote, elle a fait un malheur...* (lines 195–214)
- (i) Describe the relationship between Julien and Joseph.
 - (ii) Explain Joseph's reference to 'réfractaires'.
 - (iii) How does this scene hint at Joseph's later role in the film?
5. (a) What techniques are used to portray Julien's thoughts in the scenes represented by
- (i) Still 6?
 - (ii) Stills 11, 12, and 13?
 - (iii) Stills 20 and 21?
- Comment on the effect in *each* case.
- (b) Comment on the significance of the shot composition in Still 10.

LITERATURE OPTION

Read the passage, then attempt ALL questions (Questions 6–12 on page 13).

Use a *separate* Writing Booklet.

LES ENFANTS DU BONHOMME DANS LA LUNE

Le jour où je devins un apostat

**DUE TO COPYRIGHT RESTRICTIONS THIS
TEXT COULD NOT BE REPRODUCED.**

LES ENFANTS DU BONHOMME DE LA LUNE. (Continued)

6. *Lapin comprit aussitôt.* (line 3)

What did Lapin understand?

7. (a) Explain the effect of the use of ‘enfin’. (line 7)

(b) Identify and comment on TWO other ways in which the author achieves the same effect in this paragraph.

(c) *Les psaumes s’étiraient... trois heures moins deux.* (lines 10–13)

Comment on the use of tense in these sentences.

8. *Nous ne les reverrions qu’après Pâques...* (lines 14–15)

What are the children referring to?

9. *... dans le vestibule — le curé disait : le narthex — ...* (line 17)

What is the significance of this aside within the narrative?

10. Lines 15–29. How do these lines illustrate the children’s perceptions of Christ?

11. How does the author convey the sense of disappointment felt by the children when they discover the bells have not left?

12. What techniques does Roch Carrier use to convey the child’s perspective in ONE other story you have studied this year?

SONG OPTION

Read BOTH songs, then attempt ALL questions (Questions 13–21 on pages 15 and 16).

Use a *separate* Writing Booklet.

OSCAR

**DUE TO COPYRIGHT RESTRICTIONS THIS
TEXT COULD NOT BE REPRODUCED.**

13. How do the details of Oscar's homeland contribute to the mood of the song?
14. (a) *L'avait fait 36 le Front Populaire*
Pi deux ou trois guerres pi mai 68 (lines 13–14)
Explain TWO of the references in these lines.
- (b) *L'a quitté Paname et la rue d'Charonne*
Pour une p'tite baraque avec un bout d'jardin (lines 35–6)
Comment on these lines.
15. (a) Comment on the level of language in this song.
- (b) Choose TWO separate lines from the song to support your answer.
Explain the significance of each line.
16. Comment on the atmosphere created in this song. How is it conveyed musically?
In your answer, you should refer to voice, instrumentation, and ONE other effect.

AND

IL CHANGEAIT LA VIE

- c'était un cordonnier, sans rien d'particulier
dans un village dont le nom m'a échappé
qui faisait des souliers si jolis, si légers
que nos vies semblaient un peu moins lourdes à porter.
- 5 il y mettait du temps, du talent et du coeur
ainsi passait sa vie au milieu de nos heures
et loin des beaux discours, des grandes théories
à sa tâche, chaque jour, on pouvait dire de lui :
il changeait la vie
- 10 c'était un professeur, un simple professeur
qui pensait que savoir était un grand trésor
que tous les moins que rien n'avaient pour s'en sortir
que l'école et le droit qu'a chacun de s'instruire
- 15 il y mettait du temps, du talent et du coeur
ainsi passait sa vie au milieu de nos heures
et loin des beaux discours, des grandes théories
à sa tâche chaque jour, on pouvait dire de lui :
il changeait la vie
- 20 c'était un p'tit bonhomme, rien qu'un tout p'tit bonhomme
malhabile et rêveur, un peu loupé en somme
se croyait inutile, banni des autres hommes
il pleurait sur son saxophone
- 25 il y mit tant de temps, de larmes et de douleur
les rêves de sa vie, les prisons de son coeur
et loin des beaux discours, des grandes théories
inspiré jour après jour de son souffle et de ses cris
il changeait la vie (*five times*)

JEAN-JACQUES GOLDMAN

'Entre gris clair et gris foncé', CRS Disques Epic (Hollande) 1987.
Courtesy JRG Editions Musicale.

IL CHANGEAIT LA VIE.

17. Comment on the significance of the song's title.
18. Comment on the attitude of the *professeur* in lines 10–13.
19. (a) Identify and explain the choice of THREE of the adjectives in lines 19–21.
(b) Comment on the change of refrain in lines 23–7.
20. What is the mood created in this song? How is it conveyed musically? In your answer, you should refer to voice, instrumentation, and ONE other effect.

The following question refers to BOTH songs.

21. What is Renaud's attitude to working life in stanza 1 of 'Oscar'? Compare and contrast this attitude with Goldman's point of view in refrain 1 (lines 5–9) of 'Il changeait la vie'.

**1997
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION
FRENCH
2/3 UNIT (COMMON)—SECTION III
FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES OPTION**

STUDENT NUMBER

CENTRE NUMBER

BLANK PAGE

EXAMINER'S USE ONLY

22		
23		
24		
Total		

Please turn over

Attempt ALL questions (Questions 22–24).

Answer the questions in the spaces provided in this paper.

QUESTION 22

Refer to the documents on pages 18–19, then answer as required in FRENCH.

Monsieur Hilaire d'Icq, Sales Manager of Société Pratik, has received the following letter.

DOCUMENT A

Société TERRE PROPRE
23 rue Jean Jaurès
4000 NANTES



Société PRATIK
15 avenue du Général de Gaulle
41000 Aubigny

Nantes, le 30 octobre 1997

Objet: Commande
Compte client: STP/01410

Messieurs,

Nous référant à votre catalogue de l'année en cours, nous vous passons la commande suivante:

<i>Quantité</i>	<i>Articles</i>	<i>Réf.</i>	<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix total</i>
20	T-shirts	TS 20	50 F	1000 F
300	Tasses	TA 12	10 F	3000 F
200	Echarpes	EC 72	20 F	4000 F
500	Stylos	ST 90	10 F	5000 F
600	Pin's	PI 14	5 F	3000 F

Vous offrez également une réduction de 500 F pour toute commande dépassant 15 000 F, dont nous bénéficierons puisque le total de notre commande se monte à 16 000 F.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous livrer ces articles, par paquet recommandé, avant la fin novembre, afin de pouvoir les offrir comme cadeaux de fin d'année à nos fidèles clients.

Le paiement sera effectué par chèque à réception de la commande qui sera remise en mains propres à notre directeur, Monsieur Letertre, au premier étage du bâtiment principal.

Nous vous prions de bien vouloir confirmer notre commande.

Dans l'attente de vous lire, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Mme Blannec
(pour le Directeur)

QUESTION 22. (Continued)

As assistant to Monsieur Hilaire d'Icq, you have been given the letter (Document A) to organise delivery of the goods ordered. Following the instructions in the letter, you fill in the form below (Document B) to be sent to your warehouse for dispatch.

DOCUMENT B

Société PRATIK 15 avenue du Général de Gaulle 41000 Aubigny		DATE	No COMPTE	
BON DE LIVRAISON			PAGE 1	
ADRESSE DE FACTURATION				
À L'ATTENTION DE:	MODE DE LIVRAISON	INSTRUCTIONS PARTICULIÈRES		
CODE ARTICLE	QUANTITÉ	DÉSIGNATION PRODUITS	PRIX UNIT. T.T.C.	MONTANT
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
		MONTANT DE LA COMMANDE		
		REMISE		
		TOTAL À PAYER		
CONDITIONS DE PAIEMENT		MODE DE RÈGLEMENT		

QUESTION 23

DOCUMENT C

Société TERRE PROPRE
23 rue Jean Jaurès
4000 NANTES



Lettre recommandée AR
Objet: annulation de commande

Société PRATIK
15 avenue du Général de Gaulle
41 000 Aubigny

Nantes le 10 décembre 1997

Messieurs,

Je tiens à vous faire part de mon mécontentement car je n'ai toujours pas reçu la commande que je vous ai adressée le 30 octobre.

A deux reprises déjà, j'ai contacté vos services par téléphone et on m'a répondu à chaque fois que ma commande avait bien été enregistrée et qu'elle ne saurait tarder.

La patience a des limites et vos délais de livraison sont largement dépassés. De plus, je vous signale que les articles commandés étaient des cadeaux que j'avais l'intention d'offrir à Noël...

En conséquence, s'il ne vous est pas possible de me livrer sous huitaine, j'annule tout simplement cette commande, me référant à l'article 1610 du Code Civil qui m'y autorise.

Dans l'attente d'une prompt réponse de votre part, veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and curves.

Monsieur Letertre
Directeur

P.J.: copie de la lettre de commande.

QUESTION 23. (Continued)

Refer to the document on page 20 (Document C). Read the document, then answer the questions below, in ENGLISH.

(a) Explain the following inclusions.

(i) Lettre recommandée AR

.....
.....

(ii) Objet: annulation de commande

.....
.....

(iii) P.J.

.....
.....

(b) Who has sent this document? Give details.

.....
.....
.....

(c) Why has this letter been written?

.....
.....
.....
.....

(d) What request is made in the letter?

.....
.....
.....

QUESTION 24

Below is a letter that has been annotated by Monsieur Hilaire d'Icq. It is the same letter as on page 20 (Document C).

Société TERRE PROPRE
23 rue Jean Jaurès
4000 NANTES



Lettre recommandée AR
Objet: annulation de commande

Société PRATIK
15 avenue du Général de Gaulle
41 000 Aubigny

Nantes le 10 décembre 1997

Reçu le 11 déc 97

Messieurs,

Accuser réception aujourd'hui même

Je tiens à vous faire part de mon mécontentement car je n'ai toujours pas reçu la commande que je vous ai adressée le 30 octobre.

Excuses mais T-shirts manquants

A deux reprises déjà, j'ai contacté vos services par téléphone et on m'a répondu à chaque fois que ma commande avait bien été enregistrée et qu'elle ne saurait tarder.

La patience a des limites et vos délais de livraison sont largement dépassés. De plus, je vous signale que les articles commandés étaient des cadeaux que j'avais l'intention d'offrir à Noël...

*impossible à respecter
pour toute la commande*

En conséquence, s'il ne vous est pas possible de me livrer sous huitaine, j'annule tout simplement cette commande, me référant à l'article 1610 du Code Civil qui m'y autorise.

*envoi immédiat partiel
T-shirts dans 10 jours*

Dans l'attente d'une prompt réponse de votre part, veuillez agréer, Messieurs, *Remise supplémentaire 200 Fr* l'expression de mes salutations distinguées.

Monsieur Letertre
Directeur

P.J.: copie de la lettre de commande.

BLANK PAGE